

E131 - A New Resolve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Nar

The Clover Kingdom.

[00:07] Nar

In this kingdom where magic is everything,

[00:09] Nar

there is one boy who can't use magic.

[00:13] Nar

His name is Asta.

[00:16] Nar

*With guts and hard work,
he made it into the Magic Knights,*

[00:18] Nar

*and he never gave up,
despite how much he got hurt.*

[00:21] Nar

He continues to diligently aim for the top!

[00:25] Nar

Even if you are a peasant,

[00:27] Nar

or even if you're poor...

[00:29] Nar

Anyone in this world can still shine!

[00:32] Nar

He's working hard to prove that,

[00:35] Nar

and to become the Wizard King!

SIGN A New Resolve

[02:26] Nero

Noelle, control your broom!

[02:29] Noelle

I am!

[02:31] Asta

We're gonna fall!

[02:33] Noelle

What are you grabbing, Stupidsta?!

[02:36] Noelle

I'm royalty!

[02:38] Nero

In front of you! Look in front of you!

[02:41] Noelle

In front?

[02:50] Noelle

Dang it, stop shaking my broom!

I can't regain control.

[02:53] Asta

You never had control to begin with!

[02:56] Asta

That's why I said I'd run! And yet...

[02:59] Asta

"You're going back to Hage Village?

F-Fine, I guess I can take you!

[03:04] Asta

I've got complete control

of my broom now!"

[03:08] Asta

My ass!

[03:09] Noelle

There's no way you could

run all the way there!

[03:11] Noelle

How many days would that take?!

[03:13] Noelle

Also, quit complaining when I'm

kind enough to give you a ride.

[03:16] Asta

You consider this giving me a ride?!

[03:18] Nero

I'm going on ahead.

[03:20] Asta

Hey! No fair, Nero! Take me with you!

[03:23] Nero

Nope.

[03:24] Asta

Nero!

[03:30] Noelle

S-See? I told you that I was

able to control my magic now.

[03:36] Noelle

This is n-no biggie at all.

[03:39] Asta

I knew I should've had Finral take me.

[03:44] Noelle

Hey, look, Asta! Over there!

[03:46] Noelle

I see the demon head.

[03:48] Asta

Y-Yeah...

[03:50] Noelle

You'd better be grateful! I'm royalty!

[03:56] Asta

Whoa!

[03:57] Asta

Yuno!

[04:01] Noelle

Hey!

[04:04] Asta

Hngh!

[04:07] Asta

Yuno!

[04:09] Bell

Hey, it's Meathead.

[04:11] Yuno

Yeah, the biggest meathead I know.

[04:14] Asta

Yuno! Are you going home to the village, too?!

[04:18] Yuno

Yeah. Captain Vengeance gave me permission.

[04:21] Asta

I'm in the same boat!

All right, it's competition time!

[04:24] Bell

What competition?

[04:26] Asta

To see who can get to the church first, duh!

[04:29] Asta

Of course, it's going to be me!

[04:33] Bell

Seriously, a race?

You're not children. What an idiot.

[04:37] Bell

Right, Yuno?

[04:38] Yuno

You can't be serious.

[04:43] Nero

Nom.

[04:48] Guy

Thank goodness the damage was minimal over here.

[04:52] Guy

It's a blessing in disguise, I'd say.

[05:03] Guy

What's that?

[05:05] Guy

That's...

[05:08] Asta

All right! I win!

[05:11] Yuno

Took you long enough.

[05:25] Yuno

Looks like I win, Asta.

[05:26] Asta

You just got here, too, dang it!

[05:29] Yuno

I win.

[05:33] Bell

Jeez, even Yuno's acting like a kid.

[05:35] Bell

But...

[05:36] Bell

That's what's so cute about you. Poke!

[05:42] Bell

Look at you, being all bashful!

That just makes you even cuter!

[05:46] Father

Asta?! Yuno?!

[05:48] Asta

Hey, Father.

[05:51] Yuno

I'm home.

[05:53] Father

Asta! Yuno! You've gotten so big!

[05:58] Father

Look at the two of you!

[06:01] Yuno

You just saw us recently.

[06:03] Father

Oh, right. I just couldn't help myself.

[06:05] Asta

Are you okay now, Father?

SIGN Orsi Orfai

[06:09] Father

Yup! I'm all better!

[06:13] Father

More importantly, Asta...

[06:15] Father

I saw you in the paper.

[06:17] Asta

Right. About that...

[06:19] Yuno

That article is mistaken.

[06:21] Asta

Yuno...

[06:23] Yuno

Asta isn't a devil's servant.

He's actually trying to defeat them.

[06:28] Yuno

Please believe that.

[06:31] Father

Of course I do.

[06:34] Father

No one in Hage Village believes that article.

[06:38] Father

Asta, Yuno...

[06:41] Father

You two saved this village.

[06:48] Father

We're all proud of you.

[06:50] Asta

I see. Thank goodness.

[06:53] Father

By the way, about that newspaper article...

[06:56] Father

I made sure to get it framed!

[06:58] Asta

Please don't!

[06:59] Father

Could you sign it later?

[07:01] Asta

No!

[07:03] Yuno

Where's everyone else?

[07:08] Father

They...

[07:11] Yuno

Did something happen?

[07:13] Asta

Father!

[07:15] Father

They've... They've all left!

[07:20] Father

They've all left!

[07:25] Asta

A school?

[07:27] Father

Yes. The magic school that everyone in Hage Village always wanted.

[07:33] Father

We were finally able to build a school in this village.

[07:36] Father

Thinking back... on everything Hage Village has been through...

[07:40] Father

since we were basically abandoned by the royal capital...

[07:45] Father

After you two joined the Magic Knights, everyone felt more motivated,

[07:51] Father

and we were finally able to make it a reality.

[07:53] Father

Sister Lily is teaching the children as an instructor.

[07:58] Asta

Way to go, Sister!

[08:00] Father

I teach some lessons now and then, too.

[08:03] Guy

Hey, welcome back!

[08:05] Guy

Asta! Yuno! Thanks for saving the village!

[08:08] Asta

Sure!

[08:09] Father

And that's the magic school.

[08:12] Father

The whole village got together and remodeled the tato storage we weren't using anymore.

[08:18] Asta

Remember when we'd play hide-and-seek in there all the time, Yuno?

[08:22] Yuno

Did we?

[08:23] Asta

Sure we did! You hid in there until it got dark,

[08:26] Asta

then you started crying because you got scared when I couldn't find you.

[08:30] Yuno

You can't be serious.

[08:31] Asta

I'm totally serious!

[08:33] Asta

Now you're ignoring me?!

[08:58] Nero

My prince...

[09:00] Nash

197... 198... 199...

[09:08] Nash

200... 201... 202...

[09:17] Rekka

Asta! Yuno!

[09:20] Arlu

Welcome home!

[09:21] Horo

Home!

[09:23] Asta

Hey! It's good to be back!

[09:27] Lammy

It's really them?

[09:29] Kids

Asta! Yuno!

[09:31] Asta

Whoa...

[09:33] Parum

Yay! It's really them!

[09:36] Lammy

Wow!

[09:37] Rekka

Asta, I think maybe you grew a bit... or not.

[09:41] Asta

Hey!

[09:42] Rekka

And Yuno is as cool as ever.

[09:44] Bell

He's not just cool. He can be cute, too.

[09:48] Kids

The dolly talked!

[09:51] Arlu

She's the Wind Spirit!

[09:53] Horo

Spiwit!

[09:55] Bell

I'm Bell.

[09:55] Bell

I'd prefer it if you didn't
treat me like a dol—

[09:59] Parum

I'm gonna play with the spirit dolly.

[10:02] Lammy

Me, too! Me, too!

[10:05] Parum

Spirit dolly!

[10:05] Bell

Uh, hello?! Hey, Yunoo! Save me! Yunoo!

[10:11] Lily

Asta... Yunoo...

SIGN Lily Aquaria

[10:16] Lily

I'm so glad you're both safe.

[10:21] Asta

Sister...

[10:31] Asta

Please marry me!

[10:34] Asta

Please marry me!

[10:38] Guy

Wow, that takes me back.

[10:40] Guy

We used to hear that every day
when Asta still lived here.

[10:46] Noelle

I think I finally got the hang of it.

[10:48] Asta

Please marry me!

[10:52] Noelle

M-Marry?!

[10:54] Noelle

Wait, you can't just propose
to me out of nowhere—

[11:02] Asta

I missed this feeling.

[11:06] Lily

Sorry, it was a reflex.

[11:16] Noelle

Don't come charging at me like that, Stupidsta!

[11:20] Asta

Uh, okay...

[11:21] Noelle

N-Not to mention, m-m-m-m-marriage?

[11:26] Noelle

That's so sudden...

[11:29] Father

You must be a fellow Magic Knight

from the Black Bulls, young lady.

[11:34] Noelle

Yes.

[11:36] Lily

Thank you for always taking care of Asta. You must be Noelle.

[11:40] Lily

Asta always mentions you in his letters.

[11:44] Noelle

Huh? Letters?

[11:48] Noelle

J-jeez... What could you possibly be saying about me in those letters?

[11:53] Noelle

Could it be...

[11:55] Asta

My heart is set on someone.

[11:58] Asta

Yes... Noelle.

[12:01] Noelle

How dare you?!

[12:03] Asta

Wait, why?!

[12:07] Nero

What in the world are they doing?

[12:10] Father

Oh? Are you also a member of the Black Bulls, miss?

[12:14] Asta

That's Nero!

[12:15] Asta

She's our new squad member!

[12:17] Father

My, my...

[12:19] Lily

Please continue to look after Asta.

[12:23] Nero

Likewise.

[12:25] Lily

I know! Asta, Yuno...

[12:28] Lily

I know you just got here, but I have a favor to ask you. Is that all right?

[12:32] Yuno

Yes.

[12:33] Asta

I'll do anything for you, Sister!

[12:46] Lily

So you see...

[12:48] (Flashback) Lily

I'd like you two to act as
teachers for the little ones.

[12:54] (Flashback) Asta

Us?

[12:55] (Flashback) Yuno

Teachers?

[12:57] (Flashback) Lily

Yes. Everyone in this kingdom
looks up to the Magic Knights,

[13:01] (Flashback) Lily

so I think being instructed by some
Magic Knights would be a nice memory.

[13:10] Father

They've truly grown up so much.

[13:15] Arlu

Instructor Asta!

[13:17] Lammy

Instructor Yuno!

[13:19] Horo

Structor!

[13:21] Asta

Instructor...

[13:23] Asta

All right, leave it to me! I'll teach
you all the important things!

[13:33] Asta

Listen up! Magic equals muscles!

[13:37] Yuno

What are you even talking about?

[13:39] Asta

You guys haven't got much mana yet!
So how are you gonna make up for it?

[13:43] Asta

That's right! With muscles!

[13:47] Asta

That's why you all need to train!

[13:49] Asta

All right, let's do this! Go run!

[13:57] Noelle

What in the world are they doing?

[14:01] Girls

Instructor Yuno!

[14:03] Lily

Will you be the girls' instructor, then, Yuno?

[14:07] Yuno

Instructor...

[14:08] Lily

You don't need to think too hard about the "instructor" part.

[14:12] Lily

Just playing with them is fine.

[14:15] Yuno

Playing with them?

[14:17] Lily

I'm sure the little ones will learn something just by observing you.

[14:21] Yuno

I see.

[14:22] Parum

Instructor Yuno, let's play house!

[14:25] Yuno

Play... house?

[14:33] Noelle

Why do I have to be the baby?

[14:36] Noelle

I'm royalty...

[14:38] Parum

You're so cute, Noelle!

[14:41] Noelle

R-Really?

[14:44] Noelle

*If I'm doing this,
then I need to give it my all.*

[14:46] Noelle

I'm a baby...

[14:49] Noelle

I'll do it!

[14:50] Noelle

Wah! Wah! Wah! Wah!

[14:52] Arlu

You're so good!

[14:54] Parum

Mommy, please calm your baby.

[14:56] Yuno

O-Okay...

[15:00] Yuno

Th-There, there...

[15:02] Arlu

That's not right, Yuno! You need to be nicer!

[15:06] Yuno

Nicer?

[15:09] Yuno

Sister!

[15:10] Lily

You need to take this seriously.

[15:12] Lily

The little ones will definitely
learn something by watching you.

[15:18] Yuno

All right.

[15:24] Yuno

Come here, little one. There, there.

[15:28] Yuno

There's no need to cry.

[15:30] Yuno

Oh, you must be hungry.

[15:32] Yuno

Here, have some milk.

[15:35] Noelle

Suckle, suckle, suckle...

[15:37] Yuno

Is that good? Excellent. Now, now...

[15:41] Yuno

Parum, you've got ketchup on your cheek.

[15:45] Yuno

Whatever am I going to do with you?
You're such a little troublemaker.

[15:49] Bell

Yuno...

[15:49] Yuno

I wonder who you took after.

[15:51] Yuno

It must be your father.

[15:53] Father

Well done, Yuno.

[15:55] Father

*But what are the children
supposed to learn from this?*

[16:02] Father

This is the "new leaves" class.

[16:06] Father

They're all working hard for the
day they get their grimoire.

[16:09] Asta

The grimoire awarding ceremony...

[16:12] Asta

It hasn't even been that long since
we had ours, but it feels so long ago.

[16:17] Yuno

Yeah...

[16:26] Guy

All right, that's it.

[16:28] Asta

They're...

[16:29] Yuno

Yeah.

[16:33] Guy

And stop.

[16:35] Guy

Wonderful! You're doing wonderfully!

[16:38] Guy

Your magic is improving so much through your studies.

[16:41] Guy

Keep it up.

[16:42] Kids

Yay!

[16:47] Guy

It's Asta and Yuno!

[16:49] Guy

It's been so long!

I'm honored to see you again!

[16:53] Kids

Asta!

[16:54] Rekka

Yuno!

[16:56] Guy

We feel really bad for what we did back then.

[16:59] Guy

We decided to turn over a new leaf after we saw how amazing you two were,

[17:04] Guy

and became assistant instructors here.

[17:06] Asta

They actually became good guys!

[17:08] Yuno

Did you hit your heads?

[17:12] Guy

Oh, Headmaster.

[17:14] Asta

Headmaster?

[17:16] Asta

Oh! It's the old guy who gave us our grimoires at the grimoire tower!

[17:22] Doruo

Asta, Yuno, welcome back.

[17:25] Doruo

I heard of all the wonderful things you've been doing.

[17:28] Doruo

I'm very proud of you.

[17:30] Doruo

Because of your feats, the children have more motivation when it comes to learning magic.

[17:35] Doruo

That's why we built this school.

[17:38] Asta

It's thanks to us?

[17:40] Doruo

Now, then...

[17:42] Doruo

The Grimoire Tower is home to many a grimoire, each waiting for its master.

[17:47] Doruo

They are all unique.

[17:50] Doruo

That includes size and thickness.

[17:52] Doruo

But the ones who will increase the number

[17:54] Doruo

and the power of the spells within them are you children.

[17:57] Doruo

With a little bit of hard work, you can become whatever you'd like.

[18:01] Doruo

Yes, just like Yuno and Asta here.

[18:04] Asta

Aw, shucks.

[18:06] Doruo

I have a dream.

[18:08] Doruo

I dream that some of you children will someday become like Yuno and Asta.

[18:15] Doruo

No, seriously!

[18:17] Kids

Okay!

[18:21] Lily

I see.

[18:23] Lily

So you'll be going back in the morning.

[18:25] Father

All right, then. We're going to throw the biggest tato party tonight!

[18:29] Father

Look forward to it, Asta and Yuno.

[18:32] Asta

Yeah!

[18:34] Father

Miss Noelle, Miss Nero,
I hope you'll both join us.

[18:38] Noelle

Thank you...

[18:40] Noelle

*I'm pretty sure it's going to
make my mouth a desert again.*

[18:42] Asta

Hey, is that Nash?

[18:45] Asta

Hey, Nash!

[18:50] Nash

Oh, it's just you, Asta.

[18:52] Asta

Don't give me that.

[18:54] Asta

By the way, why weren't you at school?

[18:57] Asta

Playing hooky?

[18:58] Nash

I had something I needed to do.

[19:00] Asta

Like what?

[19:02] Nash

That's none of your business.

[19:04] Asta

Hey, wait a second!

[19:06] Asta

Nash! You shouldn't be playing hooky!

[19:09] Lily

You know, Nash isn't actually skipping school.

[19:14] Father

Yes. We're all trying to
act like we don't know...

[19:18] Lily

But you know how much he
looks up to Asta, right?

[19:21] Lily

So he said he wanted to be like Asta

and join the Magic Knights someday.

[19:27] Yuno

I see.

[19:32] (Flashback) Nash

298... 299... 300!

[19:38] (Flashback) Nash

And now for this moguro leaf juice,
which is supposed to be

[19:40] (Flashback) Nash

good for increasing magical powers!

[19:43] (Flashback) Nash

So gross...

[19:44] (Flashback) Nash

One more drink!

[19:46] (Flashback) Nash

All right! I can feel my mana overflowing!

[19:53] Nash

That even if you're poor... or an orphan...

[19:55] Nash

*I'll prove that you can become more
amazing than anyone else in this world!*

[19:59] Nash

Just like Asta!

[20:05] Nero

*My prince, please continue
to watch over them.*

[20:09] Nero

I'm sure this kingdom's future... will be bright.

[20:16] Lady

Here, give this to Asta and Yuno to eat.

[20:18] Lady

I brought so many potatoes!

[20:20] Father

Yes, yes...

[20:21] Guy

Do you need any help?

[20:23] Guy

Leave peeling that potato to me!

[20:26] Father

Thanks.

[20:27] Noelle

Honestly...

[20:29] Noelle

Where could Asta have gone?

[20:31] Noelle

*But really... What did he write about
me in the letters he sent here?*

[20:46] Yuno

You crying?

[20:47] Asta

Of course I'm not!

[20:54] Asta

I'm just really happy.

[20:56] Asta

Not only was I an orphan,
but unlike you, I had no magic.

[21:01] Asta

I was always made fun of when we lived here.

[21:04] Asta

But...

[21:05] (Flashback) Doruo

Asta, Yuno, welcome back.

[21:09] (Flashback) Doruo/Asta

"I heard of all the wonderful
things you've been doing.

[21:12] Asta

I'm very proud of you."

[21:14] Asta

So, yeah...

[21:15] Yuno

Of course.

[21:17] Yuno

Because we've accomplished that much.

[21:22] Yuno

We've proven that you can
become whatever you want

[21:24] Yuno

through hard work with our actions.

[21:26] Yuno

But it's not over yet.

[21:30] Yuno

We've only just begun.

[21:32] Asta

Yeah. In order to face the
threat of the Spade Kingdom...

[21:37] Yuno

And the devils...

[21:39] Yuno

We have to become even stronger.

[21:43] Asta

In order to protect everyone...

[21:45] Yuno

...let's continue moving forward.

[21:49] Asta

Let's get stronger, Yuno.

[21:51] Yuno

Of course, I'm going to become far stronger than you.

[21:56] Asta

Guess we're about even for now.

[22:00] Yuno

You can't be serious.

[23:39] Yuno

I'm going to become the Wizard King.

[23:41] Yuno

No matter what hardships await us, I will overcome them.

[23:45] Yuno

I will become stronger.

[23:47] Some

Next time on *Black Clover*,
Page 132: "The Lion Awakens."

SIGN Page 132

The Lion Awakens

[23:50] Yuno

There are others trying to become stronger, too.

Revision #1

Created 2024-02-13 02:27:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:27:54 UTC by whimsee